

Documentos de las hijas de los Reyes Católicos: Isabel

Documents of the Catholic Monarchs' daughters: Isabella

Nicolás ÁVILA SEOANE

Universidad Complutense de Madrid
niavila@ucm.es

Recibido: 02/11/2015

Aprobado: 15/11/2015

Resumen: Edición de diplomas intitutados por la infanta Isabel, primogénita de los Reyes Católicos, conservados en el Archivo Nacional Torre do Tombo, el Archivo General de Simancas, la Real Academia de la Historia y la Biblioteca Nacional de España, precedida de su análisis histórico, paleográfico y diplomático.

Palabras clave: Diplomática, Reyes Católicos, infanta Isabel, Castilla, Portugal.

Abstract: Edition of the documents issued by the infanta Isabella, eldest daughter of the Catholic Monarchs, kept in the Archivo Nacional Torre do Tombo, the Archivo General de Simancas, the Real Academia de la Historia and the Biblioteca Nacional of Spain, preceded by their historical, paleographic and diplomatic analysis.

Key words: Diplomatics, Catholic Monarchs, infant Isabella, Castile, Portugal.

Sumario: 1. Contenido histórico. 2. Apuntes paleográfico-diplomáticos. 3. Normas de transcripción. 4. Documentos. Fuentes. Bibliografía.

* * *

La primogénita de los Reyes Católicos, siendo éstos príncipes, nació en Dueñas el 2 de octubre de 1470. Al entronizar sus padres en diciembre de 1474 se convirtió en princesa de Asturias, si bien no fue jurada en Cortes hasta abril de 1476, con no pocas resistencias. En aquella sesión quedó comprometido su matrimonio con el príncipe de Capua Fernando, nieto de Fernando I de Nápoles, desechando el anterior acuerdo para casarla con el delfín Carlos [VIII].

El nacimiento de su hermano Juan el 30 de junio de 1478 la desplazó en la línea sucesoria, al tiempo que las derrotas en la guerra de sucesión de los partidarios de la Beltraneja abrieron las negociaciones con Portugal. La paz firmada en Alcaçovas el 4 de septiembre de 1479 comportaba un nuevo plan de boda para Isabel, ahora con Alfonso, nieto del rey Alfonso V y primogénito de su heredero Juan [II], y el consiguiente traslado de la infanta a Portugal en el castillo de Moura, donde quedó bajo custodia de Beatriz de Viseo hasta 1483. El matrimonio se celebró primero en Sevilla por poderes el 18 de abril de 1490 y quedó ratificado en Évora el 27 de noviembre. Poco más de un año después, se mató Alfonso al caerse de un caballo.

Mucho tiempo costó a los Reyes Católicos que la viuda consintiera casarse con el nuevo rey Manuel I y reforzar la alianza con Portugal. La ceremonia tuvo lugar en Valencia de Alcántara el 30 de septiembre de 1497. Cuatro días después

murió el príncipe de Asturias Juan y al poco abortó su viuda Margarita de Borgoña, lo que convertía a los recientes esposos en titulares del principado, jurados en las Cortes de Toledo el 29 de abril del año siguiente.

Pero esa proyectada unión ibérica no llegó a fraguar porque Isabel falleció de sobrepeso en Zaragoza el 23 de agosto de 1498 cuando esperaba a ser jurada por las Cortes aragonesas; y el recién nacido, Miguel de la Paz, sólo la sobrevivió hasta el 19 de julio de 1500¹.

¹ Esto es en resumen lo que he expuesto recientemente en “Casos de original múltiple sobre la primogénita de los Reyes Católicos en archivos municipales castellanos”, en Juan Carlos GALENDE DÍAZ y Susana CABEZAS FONTANILLA (dirs.), *Madrid: su pasado documental*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, p. 7-115. Sobre Isabel pueden consultarse además: José María CORDEIRO DE SOUSA, “Notas acerca de la boda de Isabel de Castilla con el príncipe don Alfonso de Portugal”, *Revista de Archivos, bibliotecas y museos*, 60 (1954), p. 33-51; Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ y Ramón EZQUERRA ABADÍA, “Isabel, infanta de Castilla y Aragón”, en Germán BLEIBERG (dir.), *Diccionario de Historia de España*, vol. II, Barcelona, Alianza Editorial, 1986 (1952), p. 506-507; Isabel MONTES ROMERO-CAMACHO, “Un episodio más de las relaciones político-familiares hispano-portuguesas durante la Edad Media: el matrimonio de la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos, y el príncipe don Alfonso, heredero de Portugal (1490)”, en Luis Adáo DA FONSECA, Luis Carlos AMARAL y María Fernanda FERREIRA SANTOS (coords.), *Os reinos ibéricos na Idade Média: livro de homenagem ao professor doutor Humberto Carlos Baquero Moreno*, vol. II, Porto, Livraria Civilização Editora, 2003, p. 539-550; Jacobo SANZ HERMIDA, “A vos Diana primera leona: literatura para la princesa y reina de Portugal, la infanta Isabel de Castilla”, *Península. Revista de estudios ibéricos*, 1 (2004), p. 379-394; Begoña ALONSO RUIZ, “Dos cortes en 1490: el enlace entre Isabel de Castilla y don Alfonso de Portugal”, *Artis*, 3 (2004), p. 123-139, “Doña Isabel de Castilla, entre la magnificencia castellana y la portuguesa. Ceremonias del enlace con el príncipe don Alfonso”, en María Victoria LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO y Gloria Ángeles FRANCO RUBIO (coords.), *La reina Isabel y las reinas de España: realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005, p. 105-122, “La muerte de la reina de Portugal en Zaragoza en 1498: duelo, patronazgo artístico y ajuar doméstico”, en *IV Congresso História da Arte portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbekian, 2012, p. 242-246, y “*Emmanuelis iter in Castellam*: el viaje de los reyes de Portugal por Castilla en 1498”, en Víctor Manuel MÍNGUEZ CORNELLES (ed.), *Las Artes y la arquitectura del poder*, Castellón de la Plana, Universidad Jaime I, 2013, p. 2537-2554; Antonio FERNÁNDEZ LUZÓN, “Isabel de Castilla y Aragón”, en *Diccionario biográfico español*, vol. XXVII, Madrid, Real Academia de la Historia, 2011, p. 400-402; Isabel DOS GUIMARÃES SÁ, *Rainhas consortes de dom Manuel I*, Lisboa, Círculo de leitores, 2012; David NOGALES RINCÓN, “Las lágrimas de la infanta de Castilla y princesa de Portugal, doña Isabel, y las del elefante del rey portugués Manuel I, Annón, a fines de la Edad Media”, en Flora RAMIRES VELIS (coord.), *Des cris et des larmes du Moyen Âge à nos jours*, París, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3, 2011, p. 108-128, “La cultura del pacto en las relaciones diplomáticas luso-castellanas durante el período Trastámara (1369-1504)”, *En la España medieval*, 35 (2012), p. 121-144, y “Los proyectos matrimoniales hispano-portugueses durante el reinado de los Reyes Católicos y los sueños de unión ibérica”, *De Medio Aevo*, 2-2 (2013), p. 43-68, y Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, “La literatura en torno a las hijas de los Reyes Católicos: inicios de una tesis doctoral”, *Dicenda. Cuadernos de Filología hispánica*, 30 (2012), p. 253-266, *Epithalamium* de Antonio de Nebrija (ed. y trad.), Madrid, Ediciones Clásicas, 2013, “«Estampas para un libro»: la infanta Isabel de Castilla, reina de Portugal, en la literatura de los siglos XX y XXI”, en Silvia CERNADAS MARTÍNEZ y Miguel GARCÍA FERNÁNDEZ (coords.), *Reinas e infantas en los reinos medievales ibéricos*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2015, en prensa, y “El *Epithalamium* de Antonio de Nebrija y la *Oratio* de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel

El resultado de la investigación han sido veintidós diplomas intitulados por ella, repartidos en el Archivo Nacional Torre do Tombo (Chancelaria de dom Manuel, Corpo cronológico y Gavetas), la Real Academia de la Historia (colección Salazar), el Archivo General de Simancas (Patronato real y Registro General del Sello) y la Biblioteca Nacional.

Todos son inéditos salvo cinco que habían sido transcritos por Antonio de la Torre y Luis Suárez en los *Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos*, si bien se han sometido aquí a nuevas lecturas acordes, como las restantes, a criterios paleográficos². Incorpora además esta colección un registro más³, y cita la signatura de otros cuatro instrumentos⁴.

1. Contenido histórico

El grupo más numeroso de estos 22 textos de Isabel está relacionado con su señorío de Torres Vedras, localidad que, junto con Alvaiázere y Torres Novas, había recibido en dote al casar con Alfonso⁵. Son, sobre todo, nombramientos de oficiales municipales, que pueden tomar forma de cartas de merced por concesión graciosa, o bien como provisiones que ordenan al concejo respetar las designaciones.

Usando el primer tipo documental nombró el 28 de agosto de 1491 almojarife y sesmero al escudero real Gómez Díaz; y el 7 de septiembre del mismo año, fiel de fechos a Pedro Serrano, escudero de Pedro de Noronha⁶; intendente del palacio al carpintero mayor de Torres Vedras Juan Álvarez, y escribano del almojarifazgo al escudero Ferrán Gil.

Las provisiones comunicaban cargos concedidos los días 6, 7 y 9 de septiembre de 1491: el notario Álvaro González, los notarios judiciales Alfonso Pérez y Ruy Fernández, el escribano del hospital y la leprosería Alfonso Pérez, y

de Castilla”, en *Actas del XV Congreso de la Asociación hispánica de literatura medieval*, en prensa, aparte de su tesis doctoral, en elaboración, sobre *La Literatura en torno a la primogénita de los Reyes Católicos: la infanta Isabel de Castilla y Aragón, princesa y reina de Portugal (1470-1498)*.

² Vol. II (Valladolid, 1960), p. 400 y 401, y vol. III (Valladolid, 1963), p. 15-18, 18-19 y 20-21.

³ Vol. II, p. 434.

⁴ Vol. II, p. 401.

⁵ ANTT, Chancelaria régia, Chancelaria de dom João II, liv. 16, f. 108; Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos*, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 395-399; Begoña ALONSO RUIZ, “Dos Cortes en 1490: el enlace entre Isabel de Castilla y don Alfonso de Portugal”, *Artis*, 3 (2004), p. 137, y Nicolás ÁVILA SEOANE, “Casos de original múltiple sobre la primogénita de los Reyes Católicos en archivos municipales castellanos”, en Juan Carlos GALENDE DÍAZ y Susana CABEZAS FONTANILLA (dirs.), *Madrid: su pasado documental*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2015, p. 18.

⁶ Bastardo del arzobispo de Lisboa homónimo, fue mayordomo mayor de Juan II y señor de Cadaval (António Maria Falção Pestana DE VASCONCELOS, *Nobreza e ordens militares. Relações sociais e de poder (séculos XIV a XVI)*, vol. II, Porto, Universidade do Porto, 2008, p. 266-267).

los procuradores Lope Álvarez y Vasco Yáñez. Una última se despachó más de tres años después, el 20 de noviembre de 1494, para que el concejo aceptase como escribano de la almotacenia a Pedro Delgado.

Además, Isabel confirmó el 6 de septiembre de 1491 varias prerrogativas a los habitantes de Torres Vedras: dos cartas de privilegio confirmaron un *alvará* de Alfonso V de 1468, que había eximido a la villa de hospedar a la corte transeúnte, y una provisión de su suegra Leonor de 1484 prohibiendo al juez y al escribano del orfanato inmiscuirse en el nombramiento de tutores (ambas insertas en sendas confirmaciones de Manuel I); y otra provisión ordenó al concejo respetar los derechos de los vasallos realengos.

Hay por otro lado dos cartas de juramento tocantes a su matrimonio con Manuel I: el 11 de agosto de 1497 Isabel, titulándose ya reina, ratificó las capitulaciones acordadas por sus padres, y el 15 volvió a jurar que se casaría y acompañaría a su marido a Portugal siempre que éste respetara los acuerdos firmados cuatro días antes.

El diploma más curioso fue despachado en Zaragoza la víspera de su muerte: el lugar de Castrillo Solarana, ejerciendo su derecho como behetría de mar a mar⁷, había requerido como señora a la reina de Portugal, que lo aceptó mediante este documento. En los años previos el pueblo había visto cómo Santo Domingo de Silos y Solarana pretendían su jurisdicción, por lo que solicitó el arbitraje de los Reyes Católicos, que el 4 de agosto de 1497 comisionaron al corregidor de Aranda de Duero. Tras el efímero señorío de Isabel, Castrillo Solarana eligió por señor a su hijo Miguel y, a su muerte, a los propios monarcas⁸.

Hay por último cuatro misivas: una enviada el 7 de mayo de 1490⁹ a su suegro Juan II ofreciéndose sumisamente; otra del 13 de noviembre de 1497¹⁰, a su padre, para darle cuenta de cómo iba adaptándose a las costumbres de Portugal y rogaba a Dios que diera un buen parto a su cuñada Margarita de Austria; la tercera, del día siguiente, para el secretario Miguel Pérez de Almazán solicitándole un traslado de la comisión hecha al obispo de Salamanca para reformar la orden de Santo Domingo¹¹; y el borrador dispuesto en Zaragoza en julio de 1498 de gratitud a su tía abuela y duquesa de Cardona Aldonza Enríquez por el interés que ponía en la salud de Isabel la Católica.

⁷ Hoy es una pedanía de Lerma, provincia de Burgos (Gonzalo MARTÍNEZ DÍEZ, *Libro becerro de las behetrías. Estudio y texto crítico*, vol. II, León, Centro de estudios e investigación San Isidoro, 1981, p. 645).

⁸ AGS, Registro General del Sello, legs. 1497-8, núm. 184; 1499-1, núm. 4, y 1500-8, núm. 263.

⁹ No indica año (*de Sevilla a VII de mayo*) pero hubo de redactarse poco después de la boda con Alfonso, celebrada, como hemos visto, por poderes en la ciudad andaluza el 18 de abril.

¹⁰ Vuelve a faltar el año pero el de 1497 es el único noviembre en que Isabel estuvo casada con Manuel I, ya que falleció el 23 de agosto siguiente.

¹¹ BNE, RES/226/104. Tampoco aquí aparece el año, pero lo delata la reciente muerte de su hermano el príncipe Juan, acaecida en Salamanca el 4 de octubre de 1497.

2. Apuntes paleográfico-diplomáticos

Teniendo en preparación otro artículo donde se analizarán estas cuestiones de manera más detallada, conjuntamente con los documentos despachados por María, hermana de Isabel, este epígrafe quedará limitado a unas breves notas.

Constituyen, pues, el conjunto aquí editado: diez provisiones, cuatro cartas de merced, cuatro misivas, dos cartas de privilegio y otras tantas de juramento. A excepción de las misivas, los juramentos y una carta de merced, lo demás está en portugués, sobre pergamino, con letra joanina tardía (escritura gótica típica de la cancillería lusa entre 1385 y 1500 aproximadamente) y siguiendo los formularios acostumbrados allí (*provisões, cartas de doação y cartas de privilégios*). En cambio los refrendos de estos diplomas, de mano del secretario de la princesa Juan de Salinas, van en castellano y con grafías cortesanas.

En cuanto a los documentos castellanos, las misivas son de papel y con letra humanística cursiva, y autógrafas las dirigidas a Fernando el Católico y Miguel Pérez de Almazán; las dos más antiguas responden, a grandes rasgos, a la estructura habitual del primer canon de esta tipología diplomática, la del secretario incorpora la dirección en vocativo del segundo modelo, y la última lo sigue ya calcado, con la intitulación destacada en la parte izquierda del margen superior, a la manera aragonesa como hecha en Zaragoza. Las cartas de juramento y la restante de merced están igualmente sobre papel, en humanística cursiva y cortesana respectivamente.

La mayoría de estos diplomas es original. No hay más copias que las de dos provisiones y dos cartas de privilegio, insertas en los registros de la cancillería de Manuel I y en el Registro General del Sello; y la misiva dirigida a Juan II, transcrita en la colección Salazar de la Real Academia de la Historia.

Además, la misiva para Aldonza Enríquez sólo es una minuta, con las consiguientes tachaduras, correcciones, textos interlineados..., faltan el día y la validación, pues el garabato de la firma no es de mano de Isabel.

3. Normas de transcripción

Todas las transcripciones son propias, descartando otras ediciones, no siempre completas ni ajustadas a criterios paleográficos, las cuales se detallan en cada caso. Sólo se incluye el texto propio de cada documento (ya sea original o copia) pero no así los posibles añadidos posteriores: firmas archivísticas, resúmenes, notas...

Criterios:

– Como norma general, respeto a la literalidad del texto aunque sea defectuosa. En el caso de repeticiones inútiles, despistes del escribano o lecturas incongruentes se ha puesto tras el error, en cursiva y entre paréntesis, el adverbio latino (*sic*).

– Desarrollo de todas las abreviaturas.

– Mantenimiento de las contracciones en desuso que no ofrecían dificultad de interpretación: *deste, daqué*... En otros casos se ha añadido un apóstrofe: *d'Aragam, d'agosto*...

– Tanto en portugués como en castellano la nota tironiana se transcribe casi siempre por *e*, conjunción copulativa entonces habitual cuando no la sustituye el signo abreviativo.

– Se han adaptado las grafías *u/v* e *i/j* a su valor fonético.

– La *n* con signo de nasal se transcribe por *ñ* en castellano y *nh* en portugués.

– La *R* mayúscula, si no ha podido volcarse como tal, se ha puesto *rr* aunque discrepe de las vigentes normas ortográficas.

– El calderón que multiplica por mil las cifras que se encuentran a su izquierda se ha sustituido por una *U* mayúscula.

– Separación de palabras, acentuación, puntuación y uso de mayúsculas y minúsculas, se amoldan a las reglas académicas vigentes.

– Los fragmentos reconstruidos van entre corchetes [].

– Las letras o palabras interlineadas o marginales figuran entre paréntesis y con la oportuna advertencia en cursiva: (*al margen izquierdo: Os sobreditos regemgeiros*), (*interlineado: mar*)...

– Análogo trato para rúbricas o signos.

– Las transcripciones dudosas o ilegibles llevan signos de interrogación: (?), (¿...?).

– La barra / señala los saltos de página.

Los diplomas, ordenados cronológicamente y numerados, van precedidos de una ficha con este esquema: data completa; regesto, encabezado siempre por el tipo documental; tradición y signatura empleando las siglas habituales: *A* para el original, *B* para la copia y *α* para la minuta; referencia a anteriores ediciones donde el instrumento aparece transcrito, resumido o citado.

4. Documentos

1

[1490], mayo, 7, Sevilla.

Copia de una misiva de la infanta Isabel poniéndose a disposición de su suegro Juan II de Portugal.

B. Real Academia de la Historia, Colección Salazar y Castro, A-11, f. 39v.

(*Folio 39 vuelto*) Carta de la princesa doña Isabel al rrey de Portugal su suegro.

Beso las manos a Vuestra Alteza por el plazer que ha mostrado, y suplico a Vuestra Señoría, por que mejor le pueda servir, me mande en qué le sirva, pues en esto recibiré y (*sic: muy*) gran merced por poder mostrar el deseo que a ello tengo. Y en la obra virá Vuestra Alteza quán grande es.

De Sevilla a VII de mayo.

Servidora e hija de Vuestra Alteza.

La princesa.

1491, agosto, 28, Santarem.

Carta de merced de la princesa Isabel de Portugal por la que nombra almojarife y sesmero de Torres Vedras a Gómez Díaz.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 14, maço 8, núm. 8. Otra transcripción en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 400.

Dona Isabell, per graça de Deus prinçessa de Purtugall e dos Alguarvees, da aquém e da allém mar em África, e do senhorio de Guynee, iffamte de Castella e de Liam e d’Aragam e de Cezilia, et cetera, a quamtos esta nosa carta virem.

Ffazemos saber que, comfiamdonos da bomdade e descripçam de Gomez Diaz, escudeiro del senhor rrey, meu senhor, morador em ha nosa villa de Torres Vedras, que he tall que o fará bem e como compre a noso serviço e bem do povoo, e querendolhe fazer graça e merçee, teemos por bem e damolo daqui em diamte por noso almuxerife em a dicta nosa villa de Torres Vedras, de todallas nosas rremdas e direitos que a nós pertemçem, asy e pella guisa que o elle deve serr (*sic*) e como ho atee hora foy per carta da senhora rrainha, minha senhora, a quall presente nos apresemto.

E por em mamdamos ao comtador e proveedor das nosas rremdas, e a quaesquer outros nosos ofiçiaaes a que pertemçer e esta nosa carta for mostrada, que ajam daquy em diamte o dicto Gomez Diaz por noso almuxarife e lhe leyxem servir o decto (*sic*) officio, e a outro algum nam, e aveer o mamteimemto, prooes e percallços a ella dereitamentemte ordenados, asy e tam compridamentemte como os atee qui ouve.

E bem asy por sesmeiro na dicta villa e termo. E queremos e mamdamos que elle dei as sesmarias per o fóro e custume da terra, e outro algum nam, como iso mesmo ho era per carta da sobredicta senhora rrainha.

E que huums e outros asy comprir sem outro embargo nem comtradiçam que a ello ponhaaes, porque asy hé nosa mercee.

O quall Gomez Diaz jurou em nosa chamccleria aos santos Avamgelhos (*sic*) que bem e verdadeiramemte use e obre dos dectos (*sic*) ofiços, guardamdo a nós noso serviço e ao povo o seu direito.

Dada em a villa de Samtarem a XXVIIIº dias do mes d’agosto.

Framcisco Diaz a fez.

Anno do nascimemto de Noso Senhor Jhesuchristo de mill IIII e novemta e huum annos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, la fys escrevir por su mandado.

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirma Vosa Alteza este ofiçio d’almuxarife da vosa villa de Torres Vedras, e sesmeiro da decta (*sic*) villa, asy como todo era per carta da senhora rrainha, a Gomez Diaz, escudeiro. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

3

1491, septiembre, 6, Santarem.

Copia de una provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que respete los privilegios de que gozan los vasallos realengos de la villa.

B. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Chancelaria régia, chancelaria de dom Manuel I, liv. 16, f. 130v. Inserta en su confirmación por Manuel I (Lisboa, 20 de noviembre de 1499).

(*Folio 130 vuelto*) (*Al margen izquierdo*: Os lavradores de Torres Vedras, privilegio) Dona Isabell, per graça de Deus primçesa dos rregnnos de Puurtugall (*sic*) e dos Algarves, daquém e dalém mar em África, e do sennorio de Guinee, ifante de Castella e de Leam e d’Aragam (*sic*), de Cezilia, a vós, corregedor das nosas terras, juizes e justiças, oficiaees (*sic*) e pessoas da nosa villa de Torres Vedras a que esta nosa carta for mostrada, saúde.

Sabede que hos rregemgeiros dos nosos rregemguos do termo desa villa nos enviaram dizer que estes, em tempo dos rreis e rrainhas pasados, sempre foram contados e privilegiados sendo de nom serverem em nenhuums embarguos nem serviços do comcelho, nem pagarom portasfundas delhas que pero dito comcelho forem lamçadas, nem nem (*sic*) com presos nem com dinheiros, nem averem os ofícios deles contra suas vomtades, nem pousarom com elles em suas casas de morada, nem adegas, nem cavaliças, nem elhes davam rroupa de cama, nem pam, nem vinho, nem cevada, nem palha, lenha, galinhas, nem vacas, nem carneros, nem outras nenhuumas cousas do seu contra suas vomtades, posto que os rreis e rrainhas forem em a dita villa nem os fizerem bestar do comto, nem lhes tomarem seus filhos nem mamçebos per amorarem fora dos ditos rregemguos com outras pessoas poderosas que sejam, nem fazerem os lavradores jurados nem vimtaneiros, e mais que o porteiro nem moordomo nem alcade (*sic*) nem saiam nom vaom aos ditos regemgos premder nem penhorar nem fazer nenhuums costringimentos nos ditos nosos rregemgos salvo se for per os nosos almoxarifes e homeems do almuxarifado, asy como sempre foyse custume, pedimdonos os ditos rregemgeiros que les mandásemos destas cousas sobreditas escusar.

E nós, vemdo o que nos asy dizer e pedir enviaram, e queremdolhes fazer graça e merçee, temos por bem e mandamosvos que todos os ditos rregemgeiros moradores nos ditos nosos rregemgos sejam escusados (*falta*: e) priviligiados das ditas cousas, e mais que lhes guarden todos [os] seus privilegios e bonos usos, foros e custumes que sempre ouvieram em tempo dos rreis e rrainhas segundo neles hé conthenudo. E por em vós mamdamos que asy o cumprades e façaees (*sic*) comprir e guardar, e lhe nom vamdes nem comsemtades ir contra nenhuumas das ditas cousas, em parte nem em todo, ca nosa mercee hé delhes ser asy comprido e guardado como dito hé.

E se lhe alguim contra os ditos privilegios e cousas sobreditas for, em parte ou em todo, mandamos a quallquer tabaliam dos ditos rregemgos a que ista nosa carta for mostrada que vós empraçem que em termo comvynhavell que lhe leguo pera elo, asim pareçam peramte nós por pessoa a dizer e mostrar alguuma rrazam porque nom quer cumprir e guardar; se nom, sejam çertos os taees que esto asy nom comprirem que lhe será estranhado asy como aqueles que nom comprirem e guardarem noso mandado. E áll nom façades.

Dada per outra tal que apresentaram os ditos rregemgeiros em Santarém a VI dias do mes de setembro anno do Sennor de mill e IIII XCI annos.

E eu Joam das Salinas, secretario da primcesa nosa sennora, a fiz escrever e nela sobescrevi.

4

1491, septiembre, 6, Santarem.

Copia de una carta de privilegio de la princesa Isabel de Portugal confirmando al concejo de Torres Vedras un alvará de Alfonso V (Torres Vedras a 28 de junio de 1468) en que declaraba a la villa exenta de hospedar a la Corte cuando el rey estuviera en ella.

B. Archivo Nacional Torre do Tombo, Chancelaria régia, chancelaria de dom Manuel I, liv. 16, ff. 130v-131.

(*Folio 130 vuelto*) (*Al margen izquierdo: Os sobreditos*) Dona Isabell, per graça de Deus primçesa dos rregnnos de Puurtugall (*sic*) e dos Alguarves, daquém e dalém mar em África, e do sennorio de Guinee, ifante de Castela e de Liam, d’Aragam (*sic*) e de Cezilia, a quamtos esta nosa carta virem.

Fazemos saber que por parte dos lavradores do noso rregemguo da nosa villa de Torres Vedras nos foy apresentado huum alvará del rrey dom Afonso que Deus aja do quall o teor hé este que se segue:

“Nós el rrey fazemos saber a quamtos este noso alvará virem que a nós se nos enviaram queixar os nosos rregemgeiros do noso rregemgo desta nosa villa de Torres Vedras em cómo os rreis pasados d’amte nós lhe deram privilegios que tem de muitas franquezas, lyberdades (*falta: e*) isemçoees, as quaees tinham per nós comfirmadas, e que ora os ofiçiaees (*sic*) de nosa corte com os da dita villa lhe quebramtavam os ditos privilegios e lhe hivam contra eles em todo, e asy em caso d’apousentadoria de pousarem com eles nosos moradores quamdo oosa (?) a esta villa viemos, como em outras muitas liberdades / (*folio 131*) e franquezas que tinham, pedindonos primeiro que elo lhe dísemos rremedio com direito.

E nós, vendo seu dizer e pedir, a vós promiedeos (?) mandamos escusar da dita apousentadoria de nom pousarem com eles nenhuumas pessoas estando nós em a dita villa de Torres Vedras, e lhe guardarem os ditos privilegios asy e tan compridamemente como neles hé comthenudo, e lhe nom irem contra eles em este caso da dita pousentadoria nem contra nenhuumas franquezas, liberdades em elas comthenudas em manera allguuma que seja.

E por em mandamos aos nosos pousentadores, e do príncepe e do ifante, meus muito preçiados filhos, e ao pousentador do ifante dom Fernando, meu muito amado e preçiado irmano, e aos outros pousentadores, juizes, justiças da

dita villa e a quaeesquer outros ofiçiaees e pessoas a que o conhecimento pertemcer e este noso alvará for mostrado que d'aquy em diante lhes cumpram e guarden e façam comprir e guardar os ditos privilegios e cousas em ele comthenudas e declaradas, nom lhe imdo nem consentimdo ir contra eles, en parte nem em todo, em alguma guisa que seja, so penna dos nosos emcoutos em os ditos privilegios comthenudos. E qualquer que o asy nom comprir, per este noso alvará o avemos per apenado a, alem da dita penna, dos emcoutos em mill rreais per os cativos. E por este mandamos a omem postº (?) deles e ao noso almoxarife ou rrecededor da dita villa que pera elo noso poder tenham que arrecade loguo as ditas pennas per os benes móvees e de rraiz daqueles que o contrário contra do que lhe aquy mandamos fezerem, porque asy hé nosa merçee.

Ffeito em a dita vila de Torres Vedras a XXVIIIº dias de junho. Joam Carneiro o fiz anno do Noso Sennor Jhesuchristo de mill e IIII LXVIIIº”.

Pedíndonos por merçee os ditos lavradores do noso rregemguo que lhe confirmasemos o dito alvará segundo nele hé comthenudo.

E visto per nós seu rrequerimento e queremdolhe fazer graça e merçee, temos por bem e lhe comfirmamos e avemos por comfirmado asy e pela guisa que ele faz mençam e em esta nosa carta hé comthenudo.

Por em vos mandamos que asy o cumpraees e guardees sem outro nenhum embargo nem contradicam.

Dada em Santarém aos VI dias do mes de setembro, anno do Sennor de mill e IIII XCI annos.

E eu Joam de Salinas, secretario da princesa nosa sennora, a fiz escrever e nela sobescrevy.

5

1491, septiembre, 6, Santarem.

Copia de una carta de privilegio de la princesa Isabel de Portugal confirmando al concejo de Torres Vedras una provisión de la reina Leonor (Santarem a 20 de abril de 1484) por la que prohibía al juez y escribano del orfanato de la villa que interviniera en el nombramiento de tutores.

B. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Chancelaria régia, chancelaria de dom Manuel I, liv. 16, ff. 131-131v.

(Folio 131) (*Al margen izquierdo: Os sobreditos rregemgeiros*) Dona Isabell, per graça de Deus princesa dos rregnnos de Puurtugall (*sic*) e dos Algarves, daquém e dalém maar (*sic*) em África, e do sennorio de Guinee, ifante de Castela, de Liam, d'Aragam (*sic*), de Cezilia, et cetera, a quantos esta nosa carta virem.

Fazemos saber que por parte dos lavradores e rregemgeiros da nosa villa de Torres Vedras nos foy apresentada huuma carta da sennora rrainha minha sennora, per ela asinada e aselada con seu selo, o theor da quall es tall como se aodiamte segue:

“Dona Lianor, per graça de Deus rrainha de Puurtugall (*sic*) e dos Algarves daquem e dalém maar (*sic*) em África, a vós, juiz e escprivam (*sic*) dos órfãos da

nosa villa de Torres Vedras que ora soes e aodiamte fordes, e a outros quaeesquer (*sic*) a que pertemcer e esta nosa carta for mostrada, saúde.

Sabede que os lavradores dos nosos rregemgos do termo desa dita vila se nos enviaram agraviar dizendo que lhe tomavees e querees tomar moços órfãos dos ditos rregemgos que tem e han mester pera lavrarem neles, e os querees dar a outros de fora dos ditos rregemgos. E asy querees fazer a as moças órfãs. E asy mesmo querees tomar e tomaees conhecimemto da jurdiçam dos ditos órfãos e titorias dos ditos rregemgos. E porque isto era em perjuizio de nosos direitos, nos pediam que lhes ouvesemos a elo algum rremédio com derecho.

E porque a nós parece que tall carguo nom deuees teer, salvo o noso almuxarife, que todo outro juiz dos ditos rregemgos tem, e asy nos hé dito que se custuma d'antigidade, e por em vos mandamos e defendemos que daquy en diamte non costramgaees nem mandes costramgir rregemgeiros alguums nosos, dos ditos nosos rregemgos que em eles vivem, por semelhante causa, e demite o dito cargo ao dito noso almuxarife e escripvam do dito almuxarife, que ouçam e conheçam desto per o rregimento que vós devees fazer nesa villa e termo. Os quaees almuxarife e escripvam que ora sam e daquy en diam(*interlineado*: te) forem, nom dem nem comsentam dar nenhuums moços nem moças filhos dos ditos nosos rregemgeiros se nom a outro morador nele.

E se caso acomtecer que algum noso rregemgeiro seja parente d'algum outro que fora do dito rregemgo viva e por derecho o aja d'aveer alguma titoria lídema, seja rrequerido per vós, juiz e escripvam, e o noso almuxarife e escripvam, e eles lhe lançaram, sendo escripta em voso livro. Por moço ou moça que for aver seu derecho per os dous parentes em huum caso forem, e huum deles forem os nosos rregemgos e outro fora, e lhe seja lamçada a dita titoria e curadia, (*espacio en blanco*) morar nos ditos rregemgos, e o rregemgeiro escusado.

E nom o comprimdo vos asy e imdo contra este noso mandado, por esta nosa carta mandamos que pagees os mill soldos dos nosos emcoutos, os quaees mandamos ao noso almuxarife que os rreeceba pera nós e ao escrivam derem ofiçio que os ponha sobre ele em rreceita so penna de os ambos pagarem de suas casas em dobro tall nom façades.

Dada per outra tall.

Feita em / (*folio 131 vuelto*) Samtarém a vimte dias d'abrill.

Afomso de Badinho, seu secretareo, a fez por seu mamdado anno de Noso Sennor Jhesuchristo de mill e III LXXXIII^o annos”.

E visto per nós a dita carta, nos pediam que lha comfirmasemos como nela hé comthenudo.

Por em, por lhes fazer graça e merçee, lhe comfirmamos a dita carta e mandamos e queremos que lhe seja guardada e comprida em todo e por todo segundo lhes foy guardada atee ora, sem lhes poeer a elo nenhuuma duvida nem embargo porque asy nos praz.

E áll nom façades sob as ditas pennas comthenudas na dita carta.

Dada em Santarém VI dias de setembro, anno de Noso Sennor Jhesuchristo de mill e III XCI annos.

Eu Joham de Salinas, secretareo da primçesa nosa sennora, a fiz escrever por seu mandado.

6

1491, septiembre, 6, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por notario a Pedro de Almeida.

*A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 2, núm. 3.
Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.*

Dona Isabell, pella graça de Deus prinçesa de Portugall e dos Algarves, daquém e da além (*interlineado*: mar) em África, e do senhorio de Guinee, ifante de Castella e de Lyam e d’Aragom e de Çezillia, a vós, juizes, vereadores, procurador, concelho e homes bonos da nosa villa de Torres Vedras Vedrras (*sic*), saúde.

Sabede que, confiandonos na bomdade e descriçam de Pero d’Almeida, criado de Gomez Soariz, morador em a dicta villa, que he tal que o fará bem e como compre a noso serviço e bem do povoo, e querendolhe fazer graça e merçê, teemos por bem e damolle por tabeliam das notas em esa villa e seu termo, asy e pela guisa que o elle deve desta e o foy atee ora per carta da senhora rreinha, minha senhora.

E por em mandamos que daqui em diante o ajaaes hý per tabeliam das notas como dicto he, e o leixees do dicto officio servir e husar e asy aver todallas escripturas pubricas, proooes (*sic*), percalços, intereses, rremdas, direitos que lhe com o dicto officio diretamente perteemçerem.

E defemdemos ao dicto Pero d’Almeida que no huse do dicto officio atee que primeiramente dee bonos fiadores na pensam que o dicto officio em cada hum anno nos paga. O qual jurou em a nosa chancelaria aos santos Avanjelhos que bem e virdadeiramente e como deve obre e huse do dicto officio e compra e guarde os artigos e taixaçones que da dicta chancelaria leva, os quaces lhe fazee leer e publicar em concelho na primeira domaa de cada hum mes sob as penas em elles contehudas. Outrosy lhe fazee conprir e guardar a hordenaçom feita acerca dos trajos e vestidos que os tabeliones ham de trazer, guardando a nós noso serviço e ao povoo seu direito.

Dada em Santarém VI dias do mes de setembro.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, la fys escrivir por su mandado.

Año de mill e quatroçientos e noventa e un años.

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom deste officio de tabeliam das notas em Torres Vedras a Pero d’Almeida asy como o tinha da senhora rreinha. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Restos de haber tenido sello de placa*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

1491, septiembre, 7, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por notario a Álvaro González.

A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Corpo cronológico, parte I, maço I, núm. 47.

Otra transcripción en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

(Cruz).

Donna Isabell, per graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Algarbes, daquém e dalém mar em África, e do senhorio de Guinee, infante de Castelha, de Liam, d'Aragom, de Seçilia, et çetera, a vós juizes, vereadores, procurador, conçelho e homes bonos da nosa vilha de Torres Vedras, saúde.

Sabed que nós, querendo fazer graça e merçê a Álvaro Gonzallez, morador nesa vilha, teemos por bem e damolhe en esa vilha e seu termo por tabaliam das notas, asy e polha guisa que o elhe deve ser e ho ate agora foy per carta da senhora rreynha minha senhora, a quall per ante nós apresentou.

E por em vos mandamos que de aqui em diante ho aiays hý per tabaliam das notas commo dicto he, e ho leyxes servir e husar do dicto ofiço e aver todas lhas escrituras, proes e rrendas e dereitos que ao dicto ofiço perteneçam sem outro nenhum enbargao que lhe sobrelho ponhays.

E defendémoslhe que nam use do dicto ofiço ate que em cada hum anno dê bonos fiadores ao noso almoxarife, per que aiamos a pensam que do dicto ofiço nós he obrigado de dar. Otrasy le fazey conprir e guardar os articuos e taxaçam que da nosa chançelleria leva, os quaes lhe fazey leer e pubricar em conçelho na primeyra domana de cada hum mes sob as penas en elhes contenidos. Outrosy lhe fazey guardar a hordenaçam feyta per el senhor rrey meu senhor açerca dos gajos e vestidos que aos tabaliamez de seus rregnos manda trazer. O quall Álvaro Gonzallez juro na nosa chançelleria aos santos Evangelhos que bem e dereytamente e commo deve obre e huse do dicto ofiço e guarde os dictos articuos e taxaçam que da dicta chançelleria leva, commo dicto he.

E áll nam fagades.

Dada na vilha de Santarém aos VII dias de setembro.

Joham Roiz a fez.

Anno do Senhor de mill e quatroçentos e noventa e hum annos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, esta carta fyz escrivyr y en ella sobreescriví.

La prinçesa (*rúbrica*).

Confirmaçom deste ofiço de tabaliam das notas em Torres Vedras a este Álvaro Gonzallez asy commo o tinha per carta da senhora rreynha. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Restos de haber tenido sello de placa*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

8

1491, septiembre, 7, Santarem.

Carta de merced de la princesa Isabel de Portugal por la que nombra fiel de fechos de Torres Vedras a Pedro Serrano.

A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Corpo cronológico, parte I, maço 1, núm. 49.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

Dona Isabell, pella graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em Áffrica, e do senorio de Guinee, iffante de Castella, de Liam, d’Aragom e de Sizillia, et çétera, a quantos esta nostra carta virem.

Fazemos saber que, comfiandonos de Pero Serrnao (*sic*), escudeiro de dom Pedro de Ronha (*sic*: Noronha), mordomo moor do senor rrey meu senor, que hé tall que ho fará bem e fiellmente e como compre a noso serviço e bem do povo, e querendolhe fazer graça e merçê, teemos por bem e damolle por emqueredor e contador de todollos feitos em a nosa vila de Torres Vedras, asy e pella guisa que o elle atee ora ffoy per carta da senhora rreyna minha senhora a qual per ante nós apresentou.

E por em mandamos aos juizes, variadores, procurador e omnes bonos da dicta villa de Torres Vedras e a quaesquier outros oficiaaes (*sic*) a que pertemçer e esta nosa carta ffor mostrada que ajam daquy em diante o dicto Pero Serrnao (*sic*) por emqueredor e contador dos dictos ffeitos em a dicta villa e seu termo commo dicto hé, e o lexes servir e usar dos dictos officios e así aver dellos todallas rrendas, proes e percalços que lhe diretamente pertemçerem, sem outro embargo que lhe sobre ello seja posto.

O quell Pero Serrnao (*sic*) jurou em a nosa chancellaria aos santos Evangelhos que bem e verdaderamente e como deve obre e use dos dictos officios guardando a nós inteiramente noso serviço e ao poovo (*sic*) seu direito; e cunpra e guarde os articuos e taxaçones que aos que nelha têm (?) ofiçios se manda guardar.

Dada em a villa de Santarém aos VII dias do mes de setenbro anno do nascimento de Noso Sennor de mill CCCC e noventa e hum annos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, la fis escrivir por su mandado (*rúbrica*).

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom deste officio de emqueridor e contador dos feitos de Torres Vedras a este Pero Serrnao (*sic*). /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

9

1491, septiembre, 7, Santarém.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por notario judicial a Alfonso Pérez.

A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 2, núm. 5.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

Dona Issabell, pela graça de Deus princesa de Portugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em Frica (*sic*: África), e do senhorio de Guyné, ifante de Castela e de Lyom e d'Arragam e de Çezilya, et cetera, a vós, juizes, vereadores, procurador e omes bonos da nosa villa de Tores (*sic*) Vedras, saúde.

Sabede que nós, querendo fazer (*falta*: graça) e merçê (*falta*: a) Afomso Periz, criado de Gomez Soariz, morador em esa villa, temos por bem e damolo por tabeliam do civell e crime em esa villa e seu termo, asy e pela guysa que o elle deve de ser e o elle hý fora per carta da senhora rraynha, mynha senhora, a quall per ante nós apresentou.

E por em vos mandamos que ajaes daquy en diemte ho dicto Afomso Periz por tabeliam do civell e crime como dito he e o leixais dele servir e husar e aver proçesos, escripturas, rrendas, foros, direitos e intereses que lhe dereytamente pertencer, sem outro enbarguo que lhe sobre ello seja posto.

E defendemoslhe que nom huse do decto hofiço sem primeiramente dar boa fiança ao noso almoxarife, per que senpre ajamos a pensom que do dito hofiço em cada huum anno he tindo e obrigado pagar.

O quall Afomso Periz jurou em ha nosa chancelaria aos santos Avanjelhos que bem e verdadeiramente e como deve obre e huse de seu hofiço guardando a nós noso serviço e ao povo seu direito. E conprir e guardar as ordenações e taixa e rregymiento que da nosa chancelaria leva. E iso mesmo de guardar a ordenaçam açerqua dos trajos e vistidos que aos tabeliones destes rregnos se manda trazer e guardar. E elle huse o primeiro mes do cryme, e diemde en diemte huse de todo como deve husar.

Dada em a vila de Santarém a siete de setienbre de IUCCCC^oXCI años.

Yo Johán de Salinas, secretario de la princesa nuestra señora, la fys escrivir por su mandado (*rúbrica*).

La princesa (*rúbrica*).

Confirmaçom deste ofiço de tabeliam d'ante os juizes em Tores (*sic*) Vedras a este Afonso Periz asy como o tinha per carta da senhora rraynha. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

1491, septiembre, 7, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por notario judicial a Ruy Fernández.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 2, núm. 21 (signatura antigua Corpo cronológico, parte I, maço 1, núm. 48).

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

Dona Isabell, per graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em África, e do senorio de Guinee, ifante de Castella e de Liam e d'Aragam e de Cicillia, et cetera, a vós, juizes, veriadores, procurador e homes boos da nosa villa de Torres Vedras, saúde.

Sabede que nós, querendo ffazer graça e mercê a Rui Ffernandiz, escudeiro de dom Pedro de Noronha, morador em esa villa, teemos por bem e damollo em esa villa e seu termo por tabeliam do civell e crime asi e pella guisa que ho elle deve ser e ho hí atee ora ffoy per carta da senhora rrainha, minha senhora, a qualle per ante nós apresentou.

E por em vos mandamos que daqui endiamte ho ajaes hí por tabeliam do civell e crime como dito he, e ho leixes do dito officio servir e usar, e aver todollos procesos, proes e percalços, rrendas e direitos que lhe ao dito ofiçio diretamente pertencer, sem outra duvida nem embargo que a ello ponhaes em algumaa manera que seja.

E defendemoslhe que nom use do dito ofiçio ate que primeiramente dê fiança ao noso almoxarife per a que em cada huum anno posamos aver delle a pensam que do dito nos he obrigado a dar.

O quall jurou em a nosa chançelleria aos santos Evangelhos que bem e diretamente e como deve obre e use do dito ofiçio e compra e guarde os articuos e taxaçoes que da dita nosa chançelleria leva, os quaes lhe faze leer e pubricar em conçelho a primeira doma de cada huum mes, gardando a nós noso serviço e ao povo seu direito.

Outrosy lhe ffaze comprir e guardar a ordenaçam feita per o senhor rrey, meu senhor, acerca dos tragos e vestidos que aos tabeliones manda trazer.

Dada em a villa de Santarém aos VII dias de setembro, anho de Noso Senhor Jhesuchristo de mill e IIII XCI anhos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, la fis escribir por su mandado (*rúbrica*).

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom a este Rui Fernandiz de tabeliam de Torres Vedras. /

(*Vuelto*) Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Restos de haber llevado sello de placa*).

Johán de Salinas, chançeller (*rúbrica*).

11

1491, septiembre, 7, Santarem.

Carta de merced de la princesa Isabel de Portugal por la que nombra intendente de su palacio de Torres Vedras a Juan Álvarez.

A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 6, núm. 6.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

Dona Isabell, pella gracça (*sic*) de Deus princesa de Purtugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em África, e do senorio de Guiné, ifante de Castella e de Liam e d’Aragam e de Cizillia, et cetera, a quantos esta nosa carta virem.

Fazemos saber que nós, querendo fazer graça e mercê a Joham Alvarez, carpinteiro maior em a nosa villa de Tores (*sic*) Vedras, teemos por bem e damollo por panceiro dos nosos paços da dita villa, asy e pella guisa que o elle deve ser e ho ate ora foy per carta da senhora rrainha, minha senhora, a quall per ante nós apresentou.

E por em mandamos ao noso contador e ao almoxarife da dita villa que ora som e no diante forem, e a outros quaesquer nosos officiaes a que pertencer e esta nosa carta for mostrada, que ajam daqui em diante o dito Joham Alvarez por panceiro em os ditos nosos paços, e outro nenhum nom elhe leixem aver seu mantimento, proes e percalços que lhe diretamente pertemçerem, asy e pella guisa que o ate ora ouve e melhor se o elle com direito pode aver.

O quall Joham Alvarez jurou em a nosa chancelaria aos santos Evangelhos que bem e verdadeiramente obre e use de dito officio gardando a nos noso serviço e ao poboo seu direito. O quall officio lhe damos con tall condiçam que viva dentro nos paços e, dandolhe as pertençes, tenha cuidado de os rreparar.

Dada em a villa de Santarém aos VII dias do mes de setembro, anno de Noso Sennor Jhesuchristo de mill III XCI annos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la princesa nuestra señora, la fis escribir por su mandado (*rúbrica*).

La princesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom deste officio de panceiro deste Joham Alvarez, dos paços [de Torres Vedras]. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Sello de placa*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

12

1491, septiembre, 7, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por escribano del hospital y la leprosería a Alfonso Pérez.

A. Arquivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 15, núm. 25.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

Dona Isabell, pela graça de Deus prinçeza de Portugual e dos Alguarves, daqui e dalém mar em África, e do senhorio de Guyné, ifante de Castela e de Lyam e d'Agarom (*sic*) e de Cezilia, et cetera, a vós, juizes, vereadores, procurador e omes bonos da nosa vila de Tores (*sic*) Vedras, saúde.

Sabed que nós, querendo fazer graça e merçê (*falta: a*) Afomso Periz, criado de Gómez Soariz, morador em esa villa, temos por bem e damole por escrivam do ospitall e gafaria desa villa, asi e pola guisa que o elle deve deste e o ate ora foy per carta da senhora rraynha mynha senhora, a quall per ante nós apresentou.

E por em vos mandamos que ajaes d'aquy em diemte ho dicto Afomso Periz per escrivam da dita gafaria e ospitall e outro ninhum non, e o leixay servir e husar do dito hofiçio e aver dele seu manteimento ordenado, proees e percalços que lhe dele diretamente pertencerem, asy e tam conpridamente como ho elle hý avya e mylhor se o elle com direito per mylhor poder aver, sem lhe sobre ello poeer es (?) embargo algum.

O quall Afomso Periz jurou em a nosa chancelaria que bem e verdadeiramente e como deve obre e huse de se hofiçio guardando a nós noso serviço e ao povo seu direito.

Dada em a villa de Santarém a syete de setiembre de mill e quatroçientos e noventa e un años.

Yo Johán de Salinas, secretario de Su Alteza, la fis escrivir por su mandado.

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom deste oficio de escrivam do ospitall de gafarya de Tores (*sic*) Vedras a este Afomso Periz asy como ho tynha per carta da senhora rraynha. /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Sello de placa*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

13

1491, septiembre, 7, Santarem.

Carta de merced de la princesa Isabel de Portugal por la que nombra escribano del almojarifadgo de Torres Vedras a Ferrán Gil.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 24, núm. 8.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

(Cruz).

Dona Isabell, per graça de Deus primcesa de Purtugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em África, e do senhorio de Guinee, infante de Castelha, de Liam, d’Aragom, de Seçilia, et cetera, a quantos esta nosa carta virem.

Fazemos saber que nós, querendo fazer graça e mercê a Ferram Gill, escudeiro, morador na nosa vilha de Torres Vedras, teemos por bem e damolho por escrivano do almoxarifadgo da dita vilha, asy e polha guisa que o elhe deve ser e o ate agora foy per carta da senhora rreynha, minha senhora, a quall nos apersento (*sic*).

E por em mandamos ao noso contador e ao almoxarife na dicta vilha e aos rendeiros que agora son e o diante forem das nosas rrendas e direytos do dicto almoxarifadgo, e a outros quaesquer que isto overem de ver e esta nosa carta for mostrada, que ajam o dicto Ferram Gill por escrivam do dicto almoxarifadgo e outro ninhum nam, e ho leyxem servir e husar do dicto ofiço e aver o mantimiento segund o ate ora ove e overeom os outros que ante delhe a dicta escrivania tineram. E mais aja todos los proes, rrendas, direytos que ao dicto ofiço pertecem (*sic*).

Outrosy lhe damos liçença e logar que elhe posa poer o faça sinhall publico em as escrituras que ao dicto ofiço perteençem, e feytas por elhe commo devem, façam fe commo sy por tabeliam feytas fosem.

E elhe deve de as rregistar en seu livro aquelas escrituras que de rregistar forem, para as depois dar a as partes sendolhe neçesarias, guardando nelhas os artycuos e taxaçam que he mandado aos tabeliones que guarden sob apenas nelha contendas.

A quall Ferram Gill juro na nosa chançelleria aos santos Evangelhos que bem e verdadeyramente e commo deve obre e huse do dicto ofiço, guardando a nós noso serviço e ao povo seu direyto.

Dada na vilha de Santarém a sete dias de setienbro.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, lo fys escrivir por su mandado (*rúbrica*).

Año de mill e quatroçientos e noventa e hun años.

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom do oficio d’escrivania do almoxarifadgo de Torres Ved[ras a] Ferram Gill, escudeiro, morador na dicta villa, asy commo lo tinha per carta da senhora rreynha a quall persento (*sic*). /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

14

1491, septiembre, 9, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por procurador a Lope Alvarez.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Corpo cronológico, parte I, maço 1, núm. 50.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

(Cruz).

Donna Isabell, per graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Algarves, daquém e dalém mar em África, e do senhorio de Guinee, infante de Castelha, de Liam, d'Aragom, de Seçilia, et çetera, a vos juizes, vereadores, procurador e homes bonos da nosa vilha de Torres Vedras, saúde.

Sabede que nós, querendo fazer graça e merçê a Lope Alvarez, escudeyro de dom Pedro de Noronha, morador na dita nosa vilha, temos por bem e damolle hý per procurador do número da dicta vilha e su termo, asy e polla guisa que lo elhe deve ser, e hý o era Álvaro do Rregno que o dicto ofiçio tinha, que se finou, e commo o tinha per carta da senhora rreynha minha senhora que ante nós apersentó.

E por em vos mandamos que ho ajays hý daqui adiante por procurador do número commo dicto he, e lhe leyxay do dicto ofiçio servir e usar e delhe aver todolhos proes e percalços que lhe delhe dereytamente perteneçerem asy e tam conpridamente commo os avia o dicto Álvaro do Rregno, e melhor sy os elhe con dereyto melhor poder aver, sem lhe enlhe ser posto nenhum embargo, porque asy lhe nosa merçê.

O quall Lope Alvarez juro na nosa chançelleria aos santos Avangelhos (*sic*) que bem e verdaderamente e commo deve obre e use do dicto ofiçio, e de conprir e guardar as hordenações e rregimiento que da dicta nosa chançelleria, e a nós noso serviço e ao povo seu dereyto.

Dada en Santarém aos IX dias de setenbro.

Joham Roiz a fez.

Anno do Noso Senhor de mill e quatroçientos e noventa y hum annos.

Yo Johán de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra señora, la fys escrivir por su mandado (*rúbrica*).

La prinçesa (*rúbrica*).

Comfirmaçom de procurador deste Lop Alvarez en Torres Vedras e seu termo.

/

(*Vuelto*) Johán de Salinas (*rúbrica*).

(*Restos del sello de placa*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

15

1491, septiembre, 9, Santarem.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por procurador al bachiller Vasco Yáñez.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 8, núm. 9.

Citado en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los

Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 401.

(Cruz).

Dona Isabell, per graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Algarbes, daquém e dalém mar em África, e do senhorio de Guinee, infante de Castella, de Liam, d'Aragam (*sic*), de Seçilia, et çetera, aos juizes e ofiçiaez (*sic*) e omes bonos da nosa vilha de Torres Vedras, e a quem esta nosa carta for mostrada, saúde.

Sabede que nós, comfiando na bondade e discriçam do bacheller Vasquanes, que o fará bem e commo deve, damolho por procurador do número da dicta vilha e se[u t]ermo. E queremos e nos praz por lhe fazer graça e merçê que ho huse e obre commo ate ora ho ha usado Rodrig Ianes que hý era procurador, que o rrenunçió em nosas manos por hum estormento (*sic*: estormento) publico que ante nós apersentó. E asy lhe fazemos merçed ao dicto Vasquanes, bacheller, do dicto ofiço, e queremos que o huse asy e por la maneira que o sobredito husava, e aja todolhos proez e percalços e direitos que lhe com direito perteeçerem.

Por em mandamos aos dictos juizes e a otras quaesquer pessoas a quem o coneçimento desto perteeçer, que leyxen o dicto Vasquanes, bachiller, servir e husar o dicto ofiço de procuratorio commo dicto he.

O quall juró na nosa chancilleria aos santos Evangelhos que bem e direytamente huse o dicto ofiço commo dicto he, guardando a nós noso serviço e ao povo seu direyto.

Dada en Santarém nove dias de setembro, anno do Senhor de mill e quatroçentos e noventa e hum annos.

La prinçesa (*rúbrica*).

A suplicaçam [de] Joham de Limia (?), este ofiço de procuratorio a este bachiller Vasqu[ane]s na vosa vilha de Torres Vedras commo antes o tinha Rodrigo Yanes, que ge le rrenunçió por esta escritura. /

(*Vuelto*) Salinas (*rúbrica*).

Johán de Salinas (*rúbrica*).

16

1494, noviembre, 20, Madrid.

Provisión de la princesa Isabel de Portugal ordenando al concejo de Torres Vedras que reciba por escribano de la almotacenia a Pedro Delgado.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 15, maço 19, núm. 49.

Registro en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. II, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960, p. 434.

Dona Isabell, per graça de Deus prinçesa de Purtugall e dos Alguarves e daquém e dalém mar em África, e do senhorio de Guyné, ifante de Castella e de Liom e d'Aragom e de Çezilia e de Grada (*sic*), et çetera, a vós, juizes e vereadores e procurador e homes bonos da nosa villa de Torres Vedras, e a outros quaesquer a que esto perteeçer, a qui esta nosa carta for mostrada, saúde.

Sabede que nós, querendo fazer graça e mercê a Pero Delgado, criado da reynha de Purtugall, mynha senhora, temos por bem e damoslo em esa villa e termo por escriptvam d'almoçaria, asy e pela guysa qui ho era [(*manchado*)], defunto, que o dito ofiçio tinha.

E por em vos mandamos que d'aquy em diante o ajaeis asy o dito Pero Delgado por escriptvam da dita almoça[ria como dito he, e lhe leyx]eis servir e husar do dito ofiçio e aver todas as rremdas e direitos que a elle perteneçerem, sem outro nemhuum embargo que lhe sob[re ello seja posto (*manchado*)] guysa [(*manchado*)].

O quall Pero Delgado jurou na nosa chance]laria aos santos Avamjelhos que bem e diretamente e como [deve obre e use do dito] ofiçio guardando as ordenações [(*manchado*)]er e guardar aos escriptvanos de taaes ofiços em eses [(*manchado*)] todo noso serviçio e ao povo [seu direito (*manchado*)] em ellas conthendas. E ál nom façaes.

Dada em a villa de Mad[rid aos] vinte [dias do mes] de novembro d[e mill] e quatro[çentos e noventa e quat]ro annos.

Yo Juan de Salinas, secretario de la prinçesa nuestra senora, la fys escri[vir] e sobreescriví por mandado de Su Alteza (*rúbrica*).

La prinçesa (*rúbrica*).

(*Restos del arranque del lemnisco de pergamino del sello*). /

(*Vuelto*) Registrada (*rúbrica*).

Juan de Salinas (*rúbrica*).

17

1497, agosto, 11, Medina del Campo (Valladolid).

Acta con las capitulaciones de los Reyes Católicos y el príncipe Juan con el rey Manuel I de Portugal relativas a su matrimonio con la infanta Isabel, seguidas de una carta de juramento de la propia infanta.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 17, maço 1, núm. 9.

Otra transcripción en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. III, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963, p. 15-18.

(*Folio 1*) (*Cruz*).

Sean todos los que la presente scritura vieren, que entre nos, don Fernando e doña Ysabel, por la gracia de Dios rrey e reyna de Castilla, de León, de Aragón, de Sicilia, de Granada, etcétera, juntamente con el illustríssimo príncipe don Juan, nuestro muy caro e muy amado fijo primogénito y heredero de los dichos nuestros rreynos e señoríos, de la una parte, y don Juan Manuel, camarero mayor y del Consejo y procurador del sereníssimo príncipe don Manuel, por la gracia de Dios rrey de Portugal, nuestro muy caro e muy amado fijo, en su nombre y por virtud de su poder que para ello le dio, de la otra parte.

Por que las cosas concertadas e assentadas entre nos las dichas partes sobrel casamiento del dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, con la sereníssima princessa doña Ysabel, por la gracia de Dios reyna de Portugal, su

muger, nuestra muy cara e muy amada fija, se fagan e pongan en obra, mediante Nuestro Señor, sin impedimento alguno, fueron concertadas e assentadas las cosas siguientes:

Primeramente es concertado e assentado que, plaziendo al dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, de echar fuera de todos sus rreynos e señoríos a todos los que fueron condemnados por hereges questán en los dichos sus rreynos e señoríos, e poniéndolo assí en obra enteramente por todo el mes de setiembre que primero verná deste presente año de XCVII, de manera que nenguno de los dichos hereges quede en nenguna parte de sus rreynos e señoríos, en este caso a nosotros nos plazerá assimismo de yr, lo más ahorrados que pudiéremos, al lugar de Çeclavín, que es en la frontera de Portugal, e levar allí a la dicha sereníssima rreyna de Portugal, nuestra fija, para en fin del dicho mes de setiembre. / (*Folio 1 vuelto*) E que a este mismo tiempo e término el dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, verná al dicho lugar de Ceclavín, lo más ahorrado que él pudiere, y que el día siguiente después de llegado allí el dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, se velará, mediante Dios, con la dicha sereníssima rreyna de Portugal, su muger, nuestra fija, y ella con él, y consumarán el dicho su casamiento con la graçia de Nuestro Señor. E al tercero día el dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, se podrá bolver a su rreyno, si él quisiere.

Otrosí, es concertado e assentado que en el tiempo de las dichas vistas en que nosotros y el dicho sereníssimo rrey de Portugal, nuestro fijo, stuviéremos juntos, no havrá nengún requerimiento de la una parte a la otra ni de la otra a la otra, sino holgar e haver plazer como lo requiere el amor y deudo que entre nosotros es.

Otrosí, es concertado e assentado que en lo susodicho ni en parte alguna dello no haya de haver ni haya duda ni embaraço ni dilación ni engaño ni otra cautela alguna de la una parte a la otra ni de la otra a la otra.

Por tanto nos, los dichos rrey e rreyna de Castilla, juntamente con el dicho ilustríssimo príncipe nuestro fijo, prometemos en nuestra buena fe y palabra real, e juramos a Nuestro Señor Jhesuchristo e al señal de la cruz e a los santos quatro Evangelios, con nuestras manos corporalmente tocados, que cumpliremos e manternemos e guardaremos la presente escritura e todas las cosas en ella contenidas, conviene a saber: aquellas que nos por virtud della somos obligados de cumplir, e cada una dellas que a nos pertenezca, / (*folio 2*) a buena fe e sin mal engaño, sin arte e sin cautela alguna.

E yo el dicho don Juan Manuel, en nombre y como procurador del dicho muy alto e muy excellente rrey de Portugal, mi señor, prometo e juro en ánima de Su Alteza a Nuestro Señor Jhesuchristo e al señal de la cruz e a los santos quatro Evangelios, con mis manos corporalmente tocados, que el dicho rrey de Portugal, mi señor, cumplirá e manterná e guardará la presente escritura e todas las cosas en ella contenidas, conviene a saber: aquellas que Su Alteza por virtud desta dicha escritura es tenido e obligado de cumplir, e cada una dellas que a Su Alteza pertenezca, a buena fe y sin mal engaño y sin arte y sin cautela alguna.

E por seguridad de todo lo susodicho se ha fecho la presente escritura doblada, de hun mismo tenor, e ambas firmadas de manos de nos, los dichos rrey e rreyna de Castilla, e del dicho ilustríssimo príncipe nuestro fijo, e de mano de mí, el dicho don Juan Manuel, en nombre y como procurador del dicho rrey de

Portugal, mi señor, e ambas selladas con el sello de nos, los dichos rrey e rreyna de Castilla, e con el sello de mí el dicho don Juan Manuel. Y la una queda en poder de nos, los dichos rrey e rreyna de Castilla, y la otra tomo yo, el dicho don Juan Manuel, en nombre y como procurador del dicho rrey de Portugal, mi señor.

Lo qual fue hecho en la villa de Medina del Campo a onze días del mes de agosto, año del nacimiento de / (*folio 2 vuelto*) Nuestro Señor Jhesuchristo de mil e quatroçientos e noventa e siete años.

Yo el rrey (*rúbrica*). Yo la rreyna (*rúbrica*).

Yo el príncipe (*rúbrica*).

Yo Miguel Pérez d'Almaçán, secretario del rrey e de la rreyna nuestros señores, y del príncipe nuestro señor, la screví por su mandado (*rúbrica*).

Don Johán (*rúbrica*).

E nos doña Ysabel, por la graçia de Dios rreyna de Portugal y de los Algarbes, de aquende y de allende mar en África e señora de Guinea, prometemos en nuestra buena fe e palabra real, e juramos a Nuestro Señor Jhesuchristo y al señal de la cruz y a los santos quatro Evangelios, con nuestras manos corporalmente tocados, que, siendo salidos de todos los rreynos e señoríos del dicho rrey mi señor todos los que fueron condenados aquí (*sic*: aquí) por hereges questán en los dichos sus rreynos e señoríos, y scriviéndome el dicho rrey mi señor e jurándome con carta suya que son salidos y que si algunos quedaren se essecutará en ellos la pena que como hereges merecen, e cumpliendo el dicho rrey mi señor las otras cosas contenidas en esta dicha presente scritura que a él tocan de cumplir, nos assimismo cumpliremos todas las cosas contenidas en esta dicha scritura, conviene a saber: aquellas que a nos tocan de cumplir e cada una dellas que a nos pertenezca, / (*folio 3*) a buena fe e sin mal engaño, sin arte e sin cautela alguna.

Y por seguridad dello firmamos ésta de nuestra mano y la mandamos sellar con nuestro sello.

En la villa de Medina del Campo, día, mes y año susodichos.

La rreyna (*rúbrica*).

Yo Miguel Peres d'Almaçán, secretario de la señora reyna, la screví por su mandado (*rúbrica*).

(*Sello de placa de los Reyes Católicos*).

(*Restos del sello de placa de la infanta*).

(*Restos del sello de placa de Juan Manuel*).

18

1497, agosto, 15, Medina del Campo (Valladolid).

Carta de juramento de los Reyes Católicos y el príncipe Juan prometiendo al rey Manuel I de Portugal entregarle a la infanta Isabel si cumple las capitulaciones matrimoniales, seguida de otra de la propia infanta en los mismos términos.

A. Archivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas, gaveta 17, maço 9, núm. 4.

Otra transcripción en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. III, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963, p. 18-19.

(Folio 1) (Cruz).

Nos don Fernando e doña Ysabel, por la graçia de Dios rrey e rreyna de Castilla, de León, de Aragón, de Sicilia, de Granada, etçétera, juntamente con el ilustríssimo príncipe don Juan, nuestro muy caro e muy amado fijo, prometemos en nuestra buena fe e palabra real e juramos a Nuestro Señor Jhesuchristo e al señal de la cruz e a los santos quatro Evangelios con nuestras manos corporalmente tocados que, faziendo el sereníssimo rrey de Portugal, nuestro muy caro e muy amado fijo, las cosas contenidas en una escritura que fue aquí hecha a onze del presente mes de agosto e firmada e jurada por nos y por la sereníssima rreyna doña Ysabel, su muger, nuestra muy cara e muy amada fija, e por el ilustrísimo príncipe nuestro fijo, e por don Juan Manuel su camarero mayor y su procurador en su nonbre (conviene saber: aquellas que a él tocan de fazer), que, en viniendo él a Ceclavín, le entregaremos a la dicha sereníssima rreyna doña Ysabel, su muger, nuestra fija, para que la lleve consigo a Portugal sin le poner en ello duda ni embargo ni dilación, y sin en ello haver arte ni cautela.

Por seguridad de lo qual firmamos ésta de nuestras manos y la mandamos sellar con nuestro sello.

Fecha en la villa de Medina del Canpo a quinze días del mes de agosto año del naçimiento de Nuestro Señor Jhesuchristo de mil e quatroçientos e noventa e siete años.

Yo el rrey (*rúbrica*). Yo la rreyna (*rúbrica*).

Yo el príncipe (*rúbrica*).

Yo Miguel Peres d'Almaçán, secretario del rrey e de la rreyna nuestros señores e del príncipe nuestro señor, la fiz screvir por su mandado (*rúbrica*). /

(Folio 1 vuelto) E nos doña Ysabel, por la graçia de Dios rreyna de Portugal e de los Algarbes, de aquende e allende mar en África e señora de Guinea, prometemos en nuestra buena fe e palabra real e juramos a Nuestro Señor Jhesuchristo e al señal de la cruz e a los santos quatro Evangelios con nuestras manos corporalmente tocados que, cunpliendo el rrey mi señor todas las cosas contenidas en la susodicha escritura que fue firmada e jurada por el rrey e la rreyna mis señores e por el señor príncipe mi hermano e por nos e por el dicho don Juan Manuel, procurador del rrey mi señor en su nonbre, son aquellas que a su señoría tocan de cunplir, e haziendo lo de los hereges como en la dicha escritura se contiene, que, en viniendo a Ceclavín y stando allí hun día, dende adelante, cada vez que su señoría quisiere, nos yremos con él a Portugal sin poner en ello duda ni cautela ni dilación alguna.

Y por seguridad dello firmamos la presente de nuestra mano e la mandamos sellar con nuestro sello.

En Medina del Canpo, día, mes y año susodichos.

La rreyna.

Yo Miguel Pérez d'Almaçán, secretario de la señora rreyna, la screví por su mandado (*rúbrica*).

(Marcas de haber llevado dos sellos de placa, uno grande de los Reyes Católicos, y otro más pequeño de la infanta).

[1497], noviembre, 13, Évora.

Misiva de la reina Isabel de Portugal a su padre Fernando el Católico.

A. Archivo General de Simancas, Patronato real, leg. 50, doc. 31, ff. 101-102v.

Otra transcripción en Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO y Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos, vol. III, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963, p. 20-21.

(Folio 101) (Cruz) Ihesus.

Muy alto y muy poderoso rrey, mi señor.

Yo no pydo perdón a Vuestra Alteza por no le escrevyr más vezes, porque no me puede mandar llevar mayor pena, por culpada que yo fuese, de la que llevo en no lo poder hazer quanto yo querrýa; mas adevynando el mandamyento de Vuestra Alteza, por cumplyr y contentar esta gente, que es de buenos prymores, no puedo hazer lo que tanto deseo, y lo mejor es verme tener palaçyos asta quedar muerta de cansada de cuerpo y alma.

Çyerto, señor, yo escusarýa aora de buena voluntad tales plaçeres por (*tachado*) allarme en servyçyo y presençya de Vuestras Altezas para (*tachado*) con ellas pasar esta pena que Nuestro Señor por su ynfinyta myserycordya tyenple dando vn yjo a la señora prynçesa y guardándole y hazyéndole tal como Vuestras Altezas desean, que para tanto mal rremedyo presto es de esperar de su pydad. Y yo, señor, en esta esperança byvo; y asý, suplyco a Vuestra Alteza que con esto y qualquier otro (*sic*) cosa, que le dé algún alyvyo, le tome (*tachado*).

Y por amor de Dyos que descanse Vuestra Alteza algunas vezes, que (*tachado*: la) (*interlineado*: tal) congoxa, con todo el descanso que pueda tener, es muy dolyente y encubyerta para matar. Guarde Dyos a Vuestra Alteza como la rreyna, my señora, desea, y en espeçyal para los rryñones me pareçe a mý qu'es muy estremadamente mala. Plega a Dyos que Vuestra Alteza no lo haya asý sentydo ny lo syenta.

Beso los pyes / (*folio 101 vuelto*) y las manos a Vuestra Alteza, por quanta merçed me haze en el cuydado que tyene de my byen, que todo lo que yo hyzere por mandamyento de Vuestra Alteza y todo lo que sobre ello me vynyese, me lo ha de ser. Yo, señor, travaxaré quanto pudyere por hazerlo asý (*tachado*), y lo que está en my mano, qu'es seguyr las costunbres de acá, luego lo haré en todo, lo que (*tachado*) es (*tachado*) algo, que en otras menudençyas de my casa (*tachado*) y manera de my trato non hay más huso de lo que cada una y su marydo han querydo husar; y déstas byen creo que será Vuestra Alteza más servydo que sean como fuere más my provecho y onrra de my casa que no como las husava el rrey de Portugal, my señor, porque no era byen casado.

Del mostrarme portuguesa yo me lo so de tan buena voluntad que syn tanta premia como el consejo de Vuestra Alteza, que para mý es mandamyento de (*sic*) se lo he mostrado; y asý, tenýa ya determinado de seguyr la ley de los cavallos, syno que aora para esta (*sic*) camyno que havemos de yr a ver a la rreyna de Portugal, my señora, dyxo el rrey, my señor, que fuesen las castellanas

en mulas; más dos damas portuguesas que ya tengo en casa en cavallos han de andar, y cavallos les da su padre para tener en my cavalleriza.

Las otras cosas, sy yo las conoçyere de acá tan byen como Vuestra Alteza de allá, cuánto era menester que yo me mostrase portuguesa, según acá ay algunos poco castellanos, yo me podría ya byen engeryr y ablar; mas crea Vuestra Alteza que como los más de los con quien lo he de haver son de los que yo no traté mucho quando acá estava, yo tengo aún arto que hazer en los yr conoçyendo. Y syn esto y saber byen las cosas de acá, que son byen dyferençyadas de las / (*folio 102*) de allá, yo erraría en lo que quixese hablar.

El rrey, my señor, me ha mandado entender en çyertos negoçyos; plega a Dyos que lo sepa hazer de manera que aprenda, y sea para lo que fuere su servyçyo y de Vuestras Altezas.

Y Él guarde y acreçyente la rreal vyda y estado de Vuestra Alteza con mucho plaçer, y a my me dexa servyr a Vuestra Alteza como deseo.

La merçed que me haze, demás de las otras, en escrevyrme cómo están la rreyna, my señora, y la señora prynçesa, que Dyos sabe la pena que yo paso todos los rratos que no sé qu'estan muy byen; mas querría qu' sta merçed se estendyese a que Vuestra Alteza mandase a alguno que me escryva de Vuestra Alteza, porque de todo fuese acabada.

De Évora a XIII de novyembre.

De Vuestra Alteza muy umyl syerva y yja que sus rreales pyes y manos besa.

La rreyna. /

(*Folio 102 vuelto*) (*Cruz*) [Muy alt]o y muy [poderoso rrey], mi señor.

(*Restos del sello de placa*).

20

[1497], noviembre, 14, Évora.

Misiva de la reina Isabel de Portugal al secretario Miguel Pérez de Almazán, solicitándole un traslado de la comisión dada al obispo de Salamanca Diego de Deza para reformar la orden de Santo Domingo.

A. Biblioteca Nacional de España, RES/226/104.

(*Cruz*) Ihesus.

Almaçán:

Ya yo estava para os escrevyr queyándome de vos porque tan presto os cansastes de me escrevyr, (*tachado*) y esto mysmo me parece que puedo hazer aora por ser tan corto, pues que debéys vos byen de saber cuánto byen me es saber muy largo cómo están Sus Altezas y las cosas que fuere su servyçyo. Y pues dezýs que olgaréys (*interlineado*: en) que yo os encomyende algo que hagáys, rruegos (*sic*: rruégoos) que' sta sea la prynçypal cosa, pues que saber que Sus Altezas están (*tachado*) muy byen es el mayor byen que me pu(*interlineado*: e)de venyr.

Y en este tan gran mal que Nuestro Señor, por nuestros pecados, ordenó del señor prynçype, asý fue (*tachado*) que después de ser cosa qu' Él hyzo, no tube otra consolaçyón syno ver vuestra carta por donde supe cuánta myserycordya juntó con tan gran castygo para quel señor prynçype gozase de tanto mayor byen

que el que acá esperava, como él lo mereçya, y nosotros no acabásemos de desesperar, tomando algún consuelo con su byen, aunque, sy yo alguno (*tachado*) mereçyera, byen le llevara la delantera. Mas pues esto no mereçe, plega a Dyos que le merezca que guarde a Sus Altezas y la señora prynçesa, y le dé yjo con que rresuçytemos a la rreyna my señora.

Enbýo a suplycar que os mande que me enbyéys un traslado de la comysión que tyene el obyspo de Salamanca del maestro de la orden de Santo Domyngo (*interlineado*: y la) confyrma(*tachado*)(*interlineado*: ción) del papa para la rreformaçyón de la orden. Ruegos (*sic*: Ruégoos) que toméys el trabajo de la hazer trasladar y me la enbyar porque el papa no me parece que tubo tan buena voluntad de hazer lo que le pedya commo vos tubystes cuydado de enbyar mys cartas. Yo no os tengo de dezir que he de pagar nada ny hazer nada por vos asta saber sy me havéys de tener por tan estraña que me lo contéys por cohecho para me perder la buena voluntad que aora dezys que tenéys de hazer lo que os encomendare aunque no lo / (*vuelto*) lo (*sic*) habrýa por tanta pérdyda como no hazer yo lo que debya.

Don Álvaro dexó despachado este correo desde el byernes, que fueron él y el duque por la señora ynfante my madre (*sic*¹²) para venyr aquí con ella. Yo he tenydo tan poco tyenpo para escrevyr que'sta vuestra carta á dos dýas que comencé y (*tachado*) nunca la pude acabar asta oy, que ha él de bolver. Y con este buen vagar, olbydé de dezir que tanbyén me enbyéys el traslado de la bulla postrera que tyene el obyspo.

De my mano.

En Évora a XIII de nobyembre.

La rreyna.

[(*Cruz*) A Myguel Pérez d'Almaçán, se]cretaryo [e del Consejo del rrey e de la rre]yna [mis señores].

(*Restos del sello de placa*).

21

1498, julio, Zaragoza.

Minuta de una misiva de la reina Isabel de Portugal a la duquesa de Cardona Aldonza Enriquez agradeciéndole el interés por la salud de su madre Isabel la Católica.

α. Real Academia de la Historia, Colección Salazar y Castro, A-11, f. 189.

(*Folio 189*) La rreyna y prinçesa.

Egregia duquessa prima.

Vimos la carta que screvistes a la rreyna mi señora y por la indisposición de Su Alteza acordamos de os responder a ella del cuydado que tenéys de saber de la salud de Su Alteza y de las otras cosas que en vuestra carta dezís.

Nos somos bien çierta y creemos que de buen grado tomaríades el trabajo del camino si pensásedes poder fazer algún provecho en la salud de Su Alteza. Todo

¹² Alude a su suegra, Beatriz de Aveiro, madre de Manuel I e hija del infante Juan, cuarto hijo de Juan I de Portugal.

ello es como de vuestra afección sienpre se conoció, y (*interlineado*: Su Alteza) vos lo agradece(*tachado*: mos) mucho (*interlineado*: y nos assimismo). Y tenemos por çierto que Su Alteza holgaría de os ver cab'ella, y nos no menos, pero por agora escusado es q[u]e tomé[ys el] traba[jo] del camino (*interlineado* y *tachado*: por) (*tachado*: [p]ues [(roto)], mediante Dios, [(roto)]a de ser allá) (*interlineado*: estando como stá [m]al el duque vuestro marido).

La rreyna mi señora ha stado y stá mal de calenturas terçianas dobles, y stá mejor dellas, a Dios gracias. Y esperamos en su ayuda que presto stará del todo sana (*tachado*: segund más largamente vos lo dirá el vuestro que lleva ésta, a cuya relación nos remitimos). (*Interlineado*: Dad mis saludos a vuestras fijas).

Data en la ciudad de Çaragoça a (*espacio en blanco*) de julio, año de mil CCCCLXXXVIII.

Yo la (*rúbrica*).

22

1498, agosto, 22, Zaragoza.

Registro de una provisión de la reina Isabel de Portugal recibiendo en encomienda Castrillo Solarana.

B. Archivo General de Simancas, Registro General del Sello, leg. 1498-agosto, núm. 1.

Castrillo.

Que la prinçesa dona Ysabel los tomase en encomienda.

Doña Ysabel, por la graçia de Dios rreyna de Portugal e de los Algarbes, de aqueden (*sic*) e de allende de la mar en África, prinçesa de Castilla, de León e de Aragón e de Seçilia e de Granada, etçétera, señora de Guinea.

Por quanto por parte de vos, el conçejo, alcaldes, alguasiles, rregidores, ofiçiales e omes buenos del logar de Castrillo, que desís ser behetría de mar a mar destos rreynos del rrey e de la rreyna mis señores, nos es suplicado e pedido por merçed que por qu'el dicho logar fuese más honrrado e enobleçido, que vos mandásemos tomar e rreçebir en mi encomienda e tenervos de aquí adelante por mis encomendados. E yo tóvelo por bien.

E por la presente tomo e rreçibo al dicho lugar de Castrillo e a vos, los veçinos e moradores dél, en mi encomienda por mis encomendados, para agora e de aquí adelante, en quanto vosotros quesierdes e por bien tovierdes estar so mi encomienda. Otorgo e prometo de vos tener e mantener a cada uno de vos en toda justiçia, justa e derechamente, e miraré e faré por cada uno de vosotros todas aquellas cosas e cada una dellas que los buenos encomenderos deven haser e mirar por los logares e vasallos que tienen en encomienda. E mandaré que vos sean guardados vuestros premios e buenos usos e costunbres, sí e segund que fasta aquí vos han seydo e deven ser guardados por los otros comenderos que han tenido el dicho lugar, e vos dél encomienda.

De lo qual mandé dar e di esta mi carta firmada de mi nonbre e sellada con mi sello.

Dada en la çibdad de Çaragoça a veynte e dos días del mes de agosto año del nasçimiento de Nuestro Salvador Jhesuchristo de mill e quatroçientos e noventa e ocho años.

Yo la rreyna y prinçesa.

Yo Gaspar de Egrizio, secretario de la rreyna y prinçesa nuestra señora, la fiz escribir por su mandado.

Don Álvaro. Liçençiado Çapata.

* * *

Fuentes

Archivo General de Simancas, Patronato real.

Archivo General de Simancas, Registro General del Sello.

Arquivo Nacional Torre do Tombo, Chancelaria regia, chancelaria de dom Manuel I.

Arquivo Nacional Torre do Tombo, Corpo cronológico, parte I.

Arquivo Nacional Torre do Tombo, Gavetas.

Biblioteca Nacional de España.

Real Academia de la Historia, Colección Salazar y Castro.

Bibliografía

ALONSO RUIZ, Begoña, “Dos cortes en 1490: el enlace entre Isabel de Castilla y don Alfonso de Portugal”, *Artis*, 3 (2004), p. 123-139.

ALONSO RUIZ, Begoña, “Doña Isabel de Castilla, entre la magnificencia castellana y la portuguesa. Ceremonias del enlace con el príncipe don Alfonso”, en María Victoria LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO y Gloria Ángeles FRANCO RUBIO (coords.), *La reina Isabel y las reinas de España: realidad, modelos e imagen historiográfica*, Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2005, p. 105-122.

ALONSO RUIZ, Begoña, “La muerte de la reina de Portugal en Zaragoza en 1498: duelo, patronazgo artístico y ajuar doméstico”, en *IV Congresso História da Arte portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbekian, 2012, p. 242-246.

ALONSO RUIZ, Begoña, “*Emmanuelis iter in Castellam*: el viaje de los reyes de Portugal por Castilla en 1498”, en Víctor Manuel MÍNGUEZ CORNELLES (ed.), *Las Artes y la arquitectura del poder*, Castellón de la Plana, Universidad Jaime I, 2013, p. 2537-2554.

ÁVILA SEOANE, Nicolás, “Casos de original múltiple sobre la primogénita de los Reyes Católicos en archivos municipales castellanos”, en Juan Carlos GALENDE DÍAZ y Susana CABEZAS FONTANILLA (dirs.), *Madrid: su pasado documental*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, p. 7-115.

CORDEIRO DE SOUSA, José María, “Notas acerca de la boda de Isabel de Castilla con el príncipe don Alfonso de Portugal”, *Revista de Archivos, bibliotecas y museos*, 60 (1954), p. 33-51.

- FERNÁNDEZ LUZÓN, Antonio, “Isabel de Castilla y Aragón”, en *Diccionario biográfico español*, vol. XXVII, Madrid, Real Academia de la Historia, 2011, p. 400-402.
- GUIMARÃES SÁ, Isabel dos, *Rainhas consortes de dom Manuel I*, Lisboa, Círculo de leitores, 2012, 341 p.
- MARTÍNEZ ALCORLO, Ruth, “La literatura en torno a las hijas de los Reyes Católicos: inicios de una tesis doctoral”, *Dicenda. Cuadernos de Filología hispánica*, 30 (2012), p. 253-266.
- MARTÍNEZ ALCORLO, Ruth, *Epithalamium* de Antonio de Nebrija (ed. y trad.), Madrid, Ediciones Clásicas, 2013, 165 p.
- MARTÍNEZ ALCORLO, Ruth, “«Estampas para un libro»: la infanta Isabel de Castilla, reina de Portugal, en la literatura de los siglos XX y XXI”, en Silvia CERNADAS MARTÍNEZ y Miguel GARCÍA FERNÁNDEZ (coords.), *Reinas e infantas en los reinos medievales ibéricos*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2015, en prensa.
- MARTÍNEZ ALCORLO, Ruth, “El *Epithalamium* de Antonio de Nebrija y la *Oratio* de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla”, en *Actas del XV Congreso de la Asociación hispánica de literatura medieval*, en prensa.
- MARTÍNEZ DíEZ, Gonzalo, *Libro becerro de las behetrías. Estudio y texto crítico*, León, Centro de estudios e investigación San Isidoro, 1981, 3 vols.
- MONTES ROMERO-CAMACHO, Isabel, “Un episodio más de las relaciones político-familiares hispano-portuguesas durante la Edad Media: el matrimonio de la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos, y el príncipe don Alfonso, heredero de Portugal (1490)”, en Luis Adáo DA FONSECA, Luis Carlos AMARAL y María Fernanda FERREIRA SANTOS (coords.), *Os reinos ibéricos na Idade Média: livro de homenagem ao professor doutor Humberto Carlos Baquero Moreno*, vol. II, Porto, Livraria Civilização Editora, 2003, p. 539-550.
- NOGALES RINCÓN, David, “Las lágrimas de la infanta de Castilla y princesa de Portugal, doña Isabel, y las del elefante del rey portugués Manuel I, Annón, a fines de la Edad Media”, en Flora RAMIRES VELIS (coord.), *Des cris et des larmes du Moyen Âge à nos jours*, París, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3, 2011, p. 108-128.
- NOGALES RINCÓN, David, “La cultura del pacto en las relaciones diplomáticas luso-castellanas durante el período Trastámara (1369-1504)”, *En la España medieval*, 35 (2012), p. 121-144.
- NOGALES RINCÓN, David, “Los proyectos matrimoniales hispano-portugueses durante el reinado de los Reyes Católicos y los sueños de unión ibérica”, *De Medio Aevo*, 2-2 (2013), p. 43-68.
- SANZ HERMIDA, Jacobo, “A vos Diana primera leona: literatura para la princesa y reina de Portugal, la infanta Isabel de Castilla”, *Península. Revista de estudios ibéricos*, 1 (2004), p. 379-394.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis y EZQUERRA ABADÍA, Ramón, “Isabel, infanta de Castilla y Aragón”, en Germán BLEIBERG (dir.), *Diccionario de Historia de España*, vol. II, Barcelona, Alianza Editorial, 1986 (1952), p. 506-507.

TORRE Y DEL CERRO, Antonio de la y SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, *Documentos referentes a las relaciones con Portugal durante el reinado de los Reyes Católicos*, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958-1963, 3 vols.

VASCONCELOS, António Maria Falção Pestana de, *Nobreza e ordens militares. Relações sociais e de poder (séculos XIV a XVI)*, Porto, Universidade do Porto, 2008, 2 vols.